


Некоммерческая организация «Ассоциация московских вузов»  
**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования  
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ГОУ ВПО РГТЭУ)**

## **Научно-информационный материал № 12.**

Иновационно-образовательные прикладные материалы (презентации) для проведения занятий по английскому языку для подготовки к ЕГЭ.

Москва, 2011 г.



Российский государственный торгово-экономический  
университет

Кафедра перевода и межкультурных коммуникаций

Лекция на тему:  
**Грамматика английского и  
русского языка:  
сравнительный аспект**

# Грамматические типы языков

Английский и русский языки являются примерами двух типов языков:

- аналитический тип
- синтетический тип



# Аналитические и синтетические языки

- в языках с аналитическим строем логика мышления получает наиболее ясное внешнее и расчлененное в своих элементах грамматическое закрепление, в языках же синтетических эта логика действует как внутреннее отношение в предложении, внутренняя связь в слове.

# Аналитический язык

Имеет строго определенный порядок слов:

подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельство.



**Grammatica**

## Порядок второстепенных членов предложения

- в английском предложении регламентируется не только положение основных компонентов, но даже порядок отдельных видов дополнений и обстоятельств.

## Порядок расположения дополнений:

- сразу после сказуемого ставится прямое дополнение, на которое действие переходит непосредственно, а затем — косвенное с предлогом:

*He handed a cup of coffee to me. Он передал мне чашку кофе.*

*The nurse brought a bandage for him. Медсестра принесла для него бинт.*

## Исключения:

- построения, в которых сразу после сказуемого, до прямого дополнения, ставится косвенное дополнение без предлога:

*I gave the student a book. Я дал студенту книгу.*





## Косвенные дополнения с предлогами

- Косвенные дополнения с предлогами являются теми дополнениями, которые близки по смыслу к обстоятельствам:

*He received a letter from his father. Он получил письмо от отца.*

*She lives with her parents. Она живет со своими родителями.*

# Обстоятельства в английском языке

- обстоятельство имеет два полюса (предметный и качественный). Виды обстоятельств располагаются в следующей последовательности:

обстоятельство места => обстоятельство времени => обстоятельство образа действия.

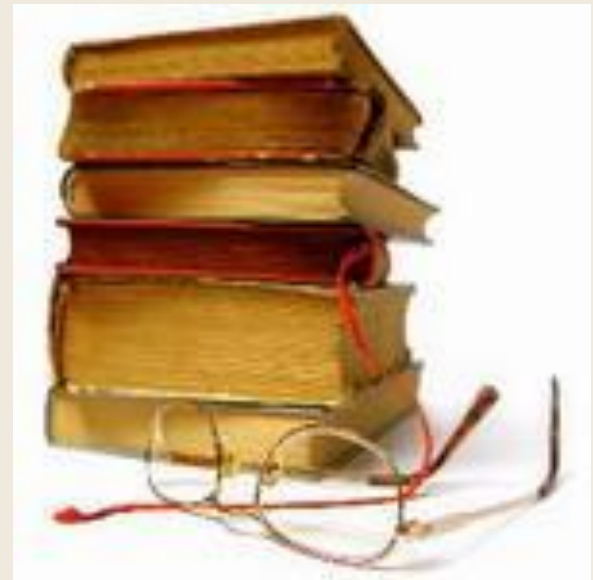
## Порядок слов в предложении

- в английском предложении порядок слов выявляет их логико-синтаксические функции (подлежащее, сказуемое и т. д.), а в русском — их коммуникативную нагрузку (от известного к неизвестному).

Сравните: *A girl was standing at the gate. У ворот стояла девушка.*

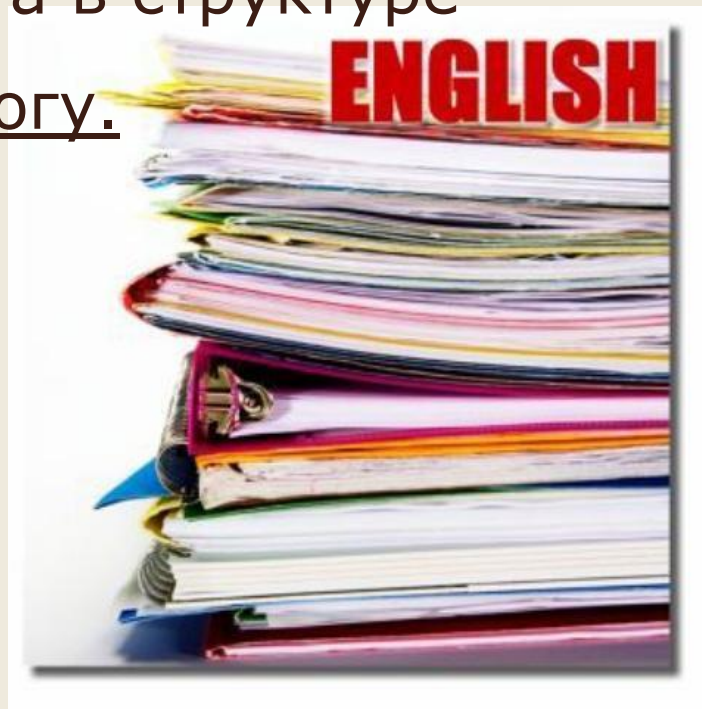
# Логическое ударение

- В русском предложении логическое ударение падает обычно на последнее слово, а в соответствующем английском предложении конструкция более формальна.



# Предлоги в английском предложении

- Если положение слова в предложении не указывает его роли в логических смысловых связях и отношениях, англичане прибегают к помощи нового элемента в структуре предложения - к предлогу.



# Предлоги в английском предложении

- Предлоги нередко имеют чисто английское значение и на русский язык не переводятся.  
*This is a great work of art. (это великое произведение искусства) (родительный падеж).  
This book is a masterpiece. (эта книга шедевр) (творительный падеж).  
He wrote a letter to his mother. (он написал письмо матери) (дательный падеж).  
He cut the fish with a knife. (рыбу ножом не режут) (творительный падеж).*

# Конверсия в английском языке

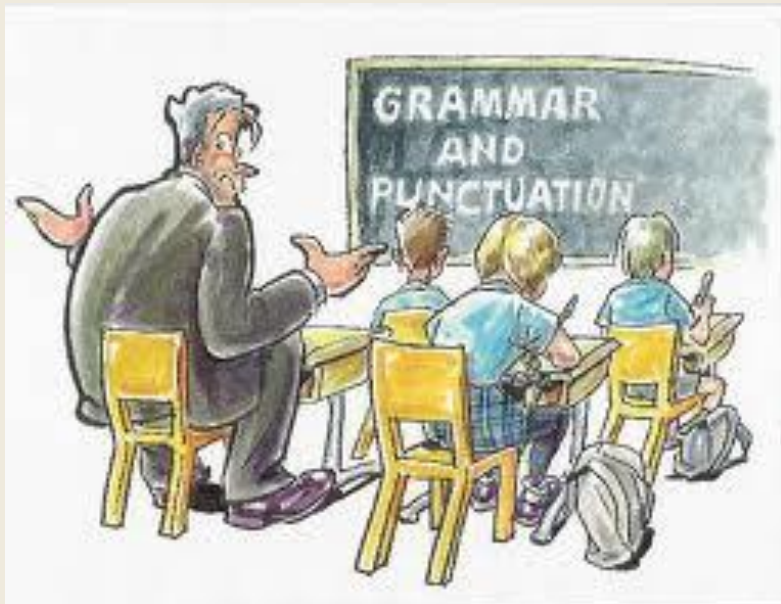
- Для английского языка характерна конверсия. В английском языке нет такой резкой противоположности между формами существительного и глагола, как в русском языке. Часто только твердый порядок слов позволяет определить, к каким частям речи относятся те или иные слова:

*Fathers father children.*

# Отрицание в английском языке

- идея отрицания может выражаться только одним отрицанием в предложении:

*I can find it nowhere. Я нигде не могу найти его.*





## Однородные члены предложения

- Если в предложении два однородных сказуемых, выраженных глаголами с различным управлением, то дополнение ставится только после второго сказуемого. При переводе на русский язык мы повторим его дважды, заменив во втором случае личным местоимением:

*You applied for and received an allowance. Ты обратился за помощью и получил ее.*

## Для краткости высказывания употребляют:

- вспомогательные глаголы без смысловых (заменяют иногда целое предложение, обычно в диалогической речи);
- to без последующего инфинитива,
- слова-заместители:

*"I've never seen an aeroplane crash." "You will one day," somebody laughed. «Я никогда не видал авиационной катастрофы». «Увидишь когда-нибудь», — засмеялся кто-то.*

## «Готовые формулы» речи

- В английском языке существует целый ряд конструкций: причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов — своеобразных «готовых формул» речи, которые придают компактность предложению:

*I like the sound of this new name. Мне нравится, как звучит это новое имя.*

# Главное и придаточное предложения

- Эта слитность особенно ясно проявляется в тех случаях, когда главное предложение вклинивается внутрь придаточного или придаточное — внутрь главного, часто без союза: *When do you think he'll come? Как вы думаете, когда он придет?* В некоторых случаях спаянность главного и придаточного предложений приводит к общности отдельных их членов: *What does Bessie say I have done? (букв.: «Что, Бесси говорит, я такого сделала?»)* (Здесь what относится и к главному и к придаточному предложению).

# Структурное постоянство английской речи:

- на место синтаксической несвободы в английском языке приходит свобода морфологическая и семантическая.



## Образность речи

- конверсия в английском языке получает некоторое специфическое внутреннее наполнение, содействует образности речи:

*He cascaded the cards. Он перетасовал карты.*

*I think I'll tea-and-egg it here. Перекушу-ка я здесь.*

## Эмоциональные средства языка

- Некоторые глаголы (выражающие эмоциональные реакции или передающие жесты, мимику) — *to smile, to laugh, to sob, to sigh, to shrug* и др. — приобретают большую семантическую емкость и на русский язык переводятся, как правило, не одним словом, а сочетание



## Эмоциональные средства языка

- Эмоциональное обогащение достигается в английском языке также путем своеобразных сочетаний:

- *She laughed herself out of the trouble. Она вышла из положения, отделавшись смехом.*

- *They seemed to sing themselves back into another and happier world. Казалось, это пение возвращало их в другой, более счастливый мир.*



## Метафора

- Англичане прибегают к метафоре, к столкновению внутри «нормальных» грамматических конструкций семантически несоединимых слов:

*He laughed off her taunts. В ответ на ее колкости он отделался шуткой (букв.: «Он отсмеял ее колкости».)*

- В русском языке такая метафоризация ощущается скорее как явление стилистикоэстетического характера. В английском языке она расценивается как



**Спасибо за внимание!**